Conseil d'[illegible] d'[illegible]
[illegible]
28 VI 1957
Overgemaakt aan de H.

ML. L. 5765/2.

coordination (1)

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 23 mai 1957, d'une demande d'avis sur un projet de loi "organisant, pendant la durée de l'Exposition universelle et internationale de Bruxelles, le contrôle des voyageurs hébergés à l'intervention de l'association sans but lucratif "Association pour la promotion du logement à l'occasion de l'Exposition universelle et internationale de Bruxelles 1958 (Logexpo)", a donné le 3 juin 1957 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 23e mei 1957 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot inrichting, tijdens de Algemene Wereldtentoonstelling te Brussel, van de controle op de vreemdelingen, die door tussenkomst van de vereniging zonder winstoogmerken "Vereniging tot bevordering van het logies met het oog op de Algemene Wereldtentoonstelling te Brussel 1958 (Logexpo)" worden geherbergd", heeft de 3e juni 1957 het volgend advies gegeven :

Le projet vise à organiser le contrôle des voyageurs qui, pendant la durée de l'exposition de Bruxelles en 1958, seront amenés, à la suite d'une intervention de l'"association pour la promotion du logement à l'occasion de l'exposition universelle et internationale de Bruxelles 1958", à loger chez les particuliers. Il s'inspire de l'arrêté-loi du 31 janvier 1946 concernant le contrôle des voyageurs dans les maisons d'hébergement.

Comme cet arrêté-loi, le projet prévoit pour les infractions aux dispositions de la loi des peines correctionnelles : il confère compétence au tribunal de police et s'abstient de permettre d'avoir égard à des circonstances atténuantes.

L'article 1er du projet comporte une divergence de texte avec l'article 1er de l'arrêté-loi du 31 janvier 1946. L'article 1er de cet arrêté-loi s'applique à "toute personne qui couche ou passe la nuit" dans une auberge, hôtel etc ..., alors que l'article 1er fait état de personnes qui "couchent et passent la nuit" dans les maisons ou appartements privés. On n'aperçoit pas la raison de cette divergence.

On peut, en outre, se demander s'il est bien exact de dire, comme le fait cet article, que l'objet de la loi nouvelle est de déroger à l'arrêté-loi du 31 janvier 1946. L'arrêté-loi organise le contrôle des voyageurs qui logent dans une auberge, un hôtel, une maison ou un appartement garni, alors que le projet concerne le contrôle des voyageurs qui logent dans

.../...

des maisons ou appartements privés. Le premier vise les voyageurs qui se fixent chez des personnes qui font profession de les héberger; le second ne semble s'occuper que des voyageurs qui descendent chez des personnes privées qui ne se prêtent à les héberger qu'en raison de l'Exposition. Le projet complète plutôt qu'il n'y déroge les mesures de contrôle de l'arrêté-loi du 31 janvier 1946.

A l'article 6 l'expression "laisser consulter" gagnerait à être remplacée par celle de "permettre la consultation".

Le projet ne soulève pas d'autres observations.

Het ontwerp strekt tot het inrichten van controle op de reizigers die tijdens de tentoonstelling te Brussel in 1958, door toedoen van de "Vereniging tot bevordering van het logies met het oog op de Algemene Wereldtentoonstelling te Brussel 1958" bij particulieren zullen worden gelogeerd. Hiervoor wordt uitgegaan van de besluitwet van 31 januari 1946 betreffende de controle van reizigers in de logementshuizen.

Zoals deze besluitwet, stelt het ontwerp correctionele straffen op overtreding van het bepaalde in de wet; het verklaart de politierechtbank bevoegd ten deze en staat niet toe dat verzachtende omstandigheden in aanmerking worden genomen.

De tekst van artikel 1 van het ontwerp wijkt echter af van die van artikel 1 van de besluitwet van 31 januari 1946. Terwijl dit laatste artikel toepassing vindt op "elke persoon die in een herberg, een hotel, enz ... slaapt of er een nacht doorbrengt", spreekt artikel 1 van het ontwerp van personen die "slapen en de nacht doorbrengen" in privéhuizen of appartementen. Het waarom van deze afwijking is niet duidelijk.

Het is anderzijds de vraag of dit artikel terecht kan zeggen dat de nieuwe wet afwijkt van de besluitwet van 31 januari 1946. De besluitwet richt de controle in op reizigers die in een herberg, een hotel, een gemeubileerd huis of appartement logeren, terwijl het ontwerp handelt over de controle op reizigers die in privéhuizen of appartementen logeren.

.../...

De eerste betreft reizigers die hun intrek nemen bij personen wier beroep het is logies te verschaffen; het tweede schijnt alleen maar betrekking te hebben op reizigers die uitsluitend wegens de tentoonstelling logiesgelegenheid krijgen bij particulieren. Veeleer dan er van af te wijken, vult het ontwerp de bij de besluitwet van 31 januari 1946 uitgevaardigde controlemaatregelen aan.

Artikel 6 zou beter luiden als volgt :

"Artikel 6.-

De vereniging "Logexpo" en de logiesgevers zijn gehouden, van de steekkaarten welke zij onder zich houden inzage te verlenen aan de officieren van gerechtelijke politie alsmede aan de agenten der openbare macht door deze laatsten aangewezen".

Verdere opmerkingen zijn bij het ontwerp niet te maken.

La chambre était composée de

Messieurs :	F. LEPAGE,	conseiller d'Etat,	président
de Heren :		raadsheer van State,	voorzitter
	G. HOLOYE,	conseillers d'Etat,	
	G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State,	
	L. FREDERICQ,	assesseurs de la section de législation,	
	J. LIMPENS,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
Madame :	J. DE KOSTER,	greffier adjoint,	greffier.
Mevrouw:		adjunct-griffier,	griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. E. JOACHIM, auditeur général.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. JOACHIM, auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) J. DE KOSTER.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) F. LEPAGE.